

英汉对照歌曲集

YING HAN DUIZHAO GEQU JI

2

音 乐 出 版 社

英汉对照歌曲集

第 二 集

音乐出版社编辑部编

音 乐 出 版 社

北 京

英汉对照歌曲集 [第二集]

音乐出版社编辑部编

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

*

787×1092毫米 32开 $2\frac{1}{2}$ 印张 乐谱73图

1961年12月北京第1版

1961年12月北京第1次印刷

统一书号: 8026·1491

印数: 00,001-5,000册 定价0.31元

目次

1. We shall not be moved		
我們堅決不動搖	美國黑人聖歌	1
2. Joe Hill		
喬·黑爾	美國歌曲	2
3. John Brown's body		
佐·布朗的遺體	美國歌曲	4
4. Which side are you on?		
你站在哪一邊?	美國歌曲	6
5. Beans, bacon and gravy		
芸豆、咸肉和鹵汁	美國歌曲	7
6. Every thing is higher		
什么都在漲價	美國歌曲	9
7. Put it on the ground		
把它撒在地面上	美國歌曲	11
8. Jim Crow		
黑奴	美國黑人歌曲	13
9. Go down, Moses		
去吧, 摩西	美國黑人聖歌	15
10. Black, brown and white blues		
黑、棕、白布魯斯	美國歌曲	17
11. Strange fruit		
稀奇的果实	美國歌曲	18

12. I'm on my way	踏上征途	· 美国黑人灵歌	20
13. Home on the range	草原上的家园	· 美国歌曲	22
14. Hold the fort	坚持阵地	· 英国运输工人歌曲	24
15. O, leave her, Johnny	离开它吧, 佐尼!	· 英国民歌	25
16. Kevin Barry	克温·巴里	· 爱尔兰革命歌曲	27
17. Freedom on the wallaby	自由在到处流浪	· 澳大利亚歌曲	28
18. O lovely land	美丽的国土	· 加拿大歌曲	31
19. Work all de summer	我整个夏天劳动	· 美国黑人民歌	32
20. Heab'n	天堂	· 美国黑人民歌	34
21. The rich man and the poor man	财主和穷人	· 美国民歌	36
22. The farmer is the man	农夫	· 美国民歌	38
23. O, No John!	啊, 约翰, 这可不行!	· 英国民歌	39
24. Cherry ripe	熟樱桃	· 英国古民歌	41
25. Believe me, if all those endearing young charms	即使你的青春美丽都消逝	· 爱尔兰民歌	43
26. Land of the silver birch	白桦林好地方	· 加拿大印第安民歌	45

27. Click go the shears		
羊毛剪子咔嚓响	· 澳大利亚民歌	46
28. When daisies pied		
布谷	· 英国歌曲	48
29. Loch Lomond		
罗梦湖	· 苏格兰民歌	50
30. Long, long ago		
多年以前	· 英国歌曲	52
31. My Bonnie		
我的爱人	· 苏格兰歌曲	54
32. Jingle bells		
铃儿响叮当	· 美国歌曲	56
33. Eoola song		
不啦歌		57
34. Tramp! Tramp! Tramp!		
健儿们前进!	· 美国歌曲	60
35. Oh! Susanna		
苏珊娜	· 美国歌曲	62
36. Nell and I		
妮尔和我	· 美国歌曲	64
37. The Spanish cavalier		
西班牙骑士		66
38. My heart's in the highlands		
我心怀念高原		68
39. An autumn lullaby		
秋夜催眠曲		69
40. Kathleen Mavourneen		
卡塞琳·玛弗尼恩		71

WE SHALL NOT BE MOVED

我們堅決不動搖

1=F $\frac{4}{4}$

美國黑人聖歌

侯
R. 勃 洛
恩 絲 風
名作詞
樂改編
奏譯配

3	-	4	3	3.	2	2.	<u>1</u>	2	-	2	-	3	2
1. We	shall not,	We shall not	be moved;	We	shall not,					We	shall not,		
我	們 要	堅 決 不	動 搖,	我	們 要					我	們 要		
2. We're	fight-ing	for our free-	dom,	we're	fight-ing					我	們 為		
我	們 為	自 由 戰	斗,	我	們 為					我	們 為		
3. Black	and white	to-	geth-	er,	Black	and white				黑 人	白 人		
黑 人	白 人	團 結 在	一 起,	黑 人	白 人					黑 人	白 人		
4. Our	un-ion	is	be-hind	us,	Our	un-ion				工 會	在		
工 會	在	支 持 我	們,	工 會	在					工 會	在		

2.	1	1.	7	1.	3	2.	1	6.	7	1.	2	1.	6
1. We shall not	be moved,												
堅 決 不	動 搖,												
2. for	our free-	dom,											
自 由 戰	斗,												
3. to-	geth-	er,											
團 結 在	一 起,												
4. is	be-hind	us,											
支 持 我	們,												

Just like a tree that's standing by the
就 象 那 大 樹 挺 立 在 那

5	1	3	-	3.	1	3	2	1-3.	1	-	1	0	4.	1	-	-	-
wa-	ter,			We shall not	be	moved.		1-3.	1	-	1	0	4.	1	-	-	-
河 岸 旁,				堅 決 不	動	搖。		1-3.	1	-	1	0	4.	1	-	-	-

[注] 這首歌最初流行于美國南方的中心地帶, 后来传遍全美国。——編者

JOE HILL

喬·黑爾

美國歌曲

A. 海伊斯作詞
B. 羅賓遜作曲
C. 耶映 易譯配

1 = C $\frac{4}{4}$

中板、稍慢 帶感情地
mf

- | | | | | | | | | |
|--|-------------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 3 | 5 | 5 | 5 | 3 | 5 | 5 | 5 |
| 1. I dreamed I saw Joe Hill last night, a- | 昨夜 我 夢 見 喬 黑爾 活 着, 正 | | | | | | | |
| 2. "In Salt Lake, Joe, by God," says I, him | (我說:) "你 不 是 在 鹽 湖 上 被 | | | | | | | |
| 3. And stand- ing there as big as life, and | (象) 活 着 站 在 我 面 前, 他 | | | | | | | |
| 4. "Joe Hill, ain't dead," he says to me, "Joe | (他) 對 我 說: "喬 黑爾 活 着, 他 | | | | | | | |
| 5. I dreamed I saw Joe Hill last night, a- | (昨夜) 我 夢 見 喬 黑爾 活 着, 正 | | | | | | | |

- | | | | | | | |
|------------------------------------|----------------|---|---|---|---|---|
| 6 | i | i | 6 | i | 0 | 5 |
| 1. live as you and me. Says | 好 象 我 和 你。 我說: | | | | | |
| 2. stand- ing by my bed, "They | 人 認 告 杀 害?" 他 | | | | | |
| 3. smil- ing with his eyes, Says | 兩 眼 在 微 笑, 他說: | | | | | |
| 4. Hill, ain't ne- ver died, Where | 从 來 沒 有 死, 哪裏 | | | | | |
| 5. live as you and me. Says | 好 象 我 和 你。 我說: | | | | | |

i	i	i	5	7	6	5	3	2	2	7	7
1. I, "But Joe, you're ten years dead!" "I ne- ver died", says	"你 已 死 了 整 十 年," 他說:"我 并 沒 有										
2. framed you on a mur- der charge." Say: Joe, "but I ain't	站 在 我 的 床 前 說:"但 我 并 沒 有										
3. Joe, "what they can ne- ver kill went on to or- gan-	"活 下 來 的 人 們 要 組 織 在 一										
4. work- ing- men are out on strike, Joe Hill is at their	有 工 人 在 斗 爭, 乔 黑尔就 在 那										
5. I, "but Joe, you're ten years dead!" "I ne- ver died", says	"你 已 死 了 整 十 年," 他說:"我 并 沒 有										

5	-	-	3	5	5	6	5	1	-	0	5
1. he, "I ne- ver died," says he. "In	死, 我 从 来 沒 有 死。"										我說:
2. dead," Says Joe, "but I ain't dead."	死, 但 我 并 沒 有 死。"										And 象
3. ize, went on to or- gan- ize." "Joe	起 要 組 織 在 一 起。"										他
4. side, Joe Hill is at their side." I	里, 乔 黑尔就 在 那 里。"										昨 夜
5. he, "I ne- ver died," says	死, 我 从 来 沒 有										

1	-	-	3	5	5	6	5	i	-	-	-
he, "I ne- ver died," says he.	死, 我 从 来 沒 有 死!"										

[注] 这首歌不但在美国而且在全世界流行,它是为纪念伟大的工人诗人、美国最重要的工人歌曲作家乔·黑尔而作的。乔·黑尔生于瑞典,1905年移居美国。不久,成为国际工联的成员。为組織非熟练工人反对失业而进行斗争;常自作詞、曲在群众大会上亲自用鋼琴或吉他弹奏。所作歌曲有:《工会有力量》、《世界的工人》等。1915年乔·黑尔领导盐湖工人反对科帕尔托辣斯的罢工,在被围中受伤人,卒被誣告为蓄意谋杀,罪判死刑(同年11月19日)。临刑前对人說:"不要为我悲伤,組織起来!"这句话便是这首歌的契机。乔·黑尔的名字成了工人阶級进行組織斗争的号召。——編者

JOHN BROWN'S BODY

佐·布朗的遗体

1-B $\frac{4}{4}$

美国歌曲

(奴隶制)废除论者的歌曲

竹

黄郛配

进行曲速度

mf

5. 5 5. 4 3. 5 1. 2 | 3. 3 3. 2 1 -

1. John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave,
佐 布朗的 遗体 躺在 墓地 已 腐烂,

2. The stars a-bove in heav- en now are look- ing kind-ly down,
天 上的 星星 放射 柔和的 光 芒,

3. America's work-ing folks are all re-memb' ring of the spot,
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 記 在 心 上,

6. 6 6. 7 1. 7 1. 6 | 5. 6 5. 3 5 -

John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave,
佐 布朗的 遗体 躺在 墓地 已 腐烂,

The stars a- above in heav-en now are look-ing kind-ly down,
天 上的 星星 放射 柔和的 光 芒,

America's work-ing folks are all re- memb'ring of the spot,
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 記 在 心 上,

5. 5 5. 4 3. 5 1. 2 | 3. 3 3. 2 1 1. 1

John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave, But his
佐 布朗的 遗体 躺在 墓地 已 腐烂, 他的

The stars a-bove in heav-en now are look-ing kind-ly down, on the
天 上的 星星 放射 柔和的 光 芒, 照 着

America's work-ing folks are all re- memb'ring of the spot, it's the
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 記 在 心 上, 这 里

2	2	1	7	1	-	-	0
soul	goes	march-	ing	on.			
灵	魂	在	前	进。			
grave	of	old	John	Brown.			
老	佐	布朗的	坟	场。			
grave	of	old	John	Brown.			
埋	葬着	老	佐	布朗。			

副歌

5.	4	3. 5	1. 2	3	-	1	0
Glo-	ry, glo-ry,	hal-le-	lu-	jah!			
光	荣, 光 荣,	高 歌	颂	赞!			

6.	7	1. 7	1. 6	5	-	3	0	5.	4	3. 5	1. 2
Glo-	ry, glo-ry,	hal-le	lu-	jah!		Glo-	ry, glo-ry	hal-le			
光	荣, 光 荣,	高 歌	颂	赞!		光	荣, 光 荣,	高 歌			

3	-	1	1	2	2	1	7	1	-	-	-
lu-	jah!	His	soul	goes	march-ing	on.					
颂	赞,	他的	灵 魂	在	前	进。					

〔注〕 这首曲调原是美国国内战争之前就存在的黑人宗教赞歌。许多调作者都为此填上新词，在内战期间成了北方人的战斗颂歌，其中著名的除这首《佐·布朗的遗体》以外，还有 R. 查普林的《团结之歌》(Solidarity)。

佐·布朗 (1800-1859) 是美国一个清教徒农民，争取自由的黑人战士。1859 年他在弗吉尼亚州掀起了反对奴隶制度的起义。但起义被镇压，佐·布朗本人也被判处死刑。自此他成为反对奴隶制度运动有名的英雄。——编者

WHICH SIDE ARE YOU ON?

你站在哪一边?

1 = D $\frac{4}{8}$

美国歌曲

F. 李 蔚作詞
古 贊美歌曲調
W. 希勒改編
肖 而 俠譯配

威武地

- | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|-------|------|------|-------|-------|-------|-------|------|------|-------|-------|--------|
| 3 | 6 | 6 | 6 | 3 | 6 | 6 | 6 | 7 | 6 | 5 | 3 | 6 | 6 |
| 1. | Come | all | of | you | good | work- | ers, | good | news | to | you | I'll | tell, |
| | 工 | 友 | 們 | 大 | 家 | 來 | 听, | 我 | 說 | 个 | 好 | 消 | 息, |
| 2. | Don't | scab | for | the | boss- | es, | don't | lis- | ten | to | their | lies. | Us |
| | 不 | 要 | 受 | 老 | 板 | 利 | 用, | 別 | 信 | 那 | 些 | 鬼 | 道 |
| 3. | They | say | in | Har- | lan | Coun- | y, | there | are | no | neu- | trals | there. |
| | 在 | 咱 | 們 | 哈 | 兰 | 地 | 区, | 中 | 間 | 派 | 沒 | 出 | 息, |
| 4. | Oh | work- | ers, | can | you | stand | it? | Oh, | tell | me | how | you | can. |
| | 亲 | 爱 | 的 | 工 | 友 | 弟 | 兄, | 怎 | 能 | 这 | 样 | 受 | 人 |
| 5. | My | dad- | dy | was | a | min- | er, | I'm | a | min- | er's | son, | And |
| | 我 | 父 | 亲 | 是 | 个 | 矿 | 工, | 我 | 是 | 工 | 人 | 子 | 弟, |

- | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|-------|---------|-------|-----|---------|------|------|-----|------|-------|--------------|
| 7 | 6 | 5 | 3 | 3 | 3 | 1 | 3 | 3 | 2 | 7 | 6 | |
| 1. | how | the | good | old | un- | ion | has | come | in | here | to | dwell. |
| | 們 | 的 | 老 | 工 | 会, | 又 | 扎 | 根 | 几 | 在 | 这 | 里。 |
| 2. | poor | folks | haven't | got | a | chance, | un- | less | we | or- | gan- | ize. |
| | 单 | 干 | 沒 | 有 | 出 | 路, | 要 | 大 | 伙 | 几 | 組 | 織 |
| 3. | eith- | er | be | a | un- | ion | man, | or | a | thug | for | J. H. Blair. |
| | 不 | 是 | 工 | 会 | 成 | 員, | 他 | 就 | 是 | 狗 | 腿 | 子。 |
| 4. | you | be | a | lous- | y | scab, | or | will | you | be | a | man? |
| | 愿 | 意 | 做 | 个 | 工 | 贼, | 还 | 是 | 当 | 个 | 好 | 汉 |
| 5. | I'll | stick | with | the | un- | ion | till | ev- | ery | bat- | tle's | won. |
| | 坚 | 决 | 支 | 持 | 工 | 会, | 直 | 到 | 最 | 后 | 胜 | 利。 |

副歌

6 6 7 2	3 -	3 3 2 7	6 -
Which side are you on?	Which side are you on?	Which side are you on?	Which side are you on?
你 站在哪 一 边?	你 站在哪 一 边?	你 站在哪 一 边?	你 站在哪 一 边?

6 6 7 2	3 -	3 3 2 7	6 -
Which side are you on?	Which side are you on?	Which side are you on?	Which side are you on?
你 站在哪 一 边?	你 站在哪 一 边?	你 站在哪 一 边?	你 站在哪 一 边?

[注] 这首著名的歌曲的歌詞作于1931年春。作者弗洛倫茵·李茵是肯塔基州哈兰煤矿一位矿工的妻子。——編者

BEANS, BACON AND GRAVY

芸豆、咸肉和卤汁

1 = F $\frac{4}{4}$

美国歌曲

J. 李勃玲改編

范 維 淹譯配

簡朴的敘事風格

5 1	3 3 3	1	2 1	1 6 5	5 1
1. I was born long a- go	in eight-teen nine-ty four,	And I've			
我 出 生 在 公 元	一 八 九 四 年,	我			
2. We congre-gate each morning	at the coun-ty barn at dawn-ing,	And			
我 們 天 天 早 上,	到 郊 外 的 倉 庫 前,	每 个			
3. We have Hoover-ized on but-ter,	For milk we've only wa-ter,	And I			
我 們 沒 有 黃 油,	用 開 水 當 牛 奶,	多 少			
4. If there ever comes a time	when I have more than a dime,	They will			
只 要 有 這 一 天	我 身 上 有 了 錢,	他 們			

3	3 3	3 1	7 1	2 - -	5 5
1. seen man-y pan-ic	i will own,	I've been			
經 歷 過 許 多 苦 難,	我				
2. ev-ery one is hap-py,	so it seems;	But			
人 看 來 都 象 很 喜 歡,	可 是				
3. haven't seen a steak in many a	day;	As for			
天 都 沒 見 過 牛 排;	沒 有				
4. have to put un-der lock and key;	For I've				
就 會 把 我 當 寶 貝 看 管,	但 我				

3 3 3 3 3	1	2 1	1 6 8	3 1
1. hun-gry I've been cold, 挨 饿 又 受 冻,	and	now I'm grow-ing old, 一 直 挨 到 老 年,	But the	我 看
2. when our work is done, 一 天 工 作 完,	we	file in one by one, 还 得 排 成 一 长 串,	And	感 谢
3. pies and cakes and jol-lies, 蛋 糕 和 果 饅,	we	subs-ti-tute sow-bellies, For which 只 有 咸 肉 来 替 代,		我 们
4. been broke so long, 是 个 穷 光 蛋,	I can	on-ly sing this song, 我 只 能 歌 唱,	Of the	唱 出

副歌

3 3 3 1 2 2 2 7	1	1 1
1. worst I've seen is nine-teen thir-ty one. 一 九 三 一 年 是 最 艰 难。	}	Oh, those 那 些
2. thank the lord for one more mess of beans. 上 帝 又 是 芸 豆 来 当 饭。		
3. we work the coun-ty road each day. 每 天 为 它 干 活 何 苦 来。		
4. work-ers and their mis-er-y. 工 人 弟 兄 的 痛 苦 和 悲 惨。		

4 4 4 4 4 4	4	3 3 3 3 2 3 3	2
beans, ba-con and gra-vy, 芸 豆、咸 肉 和 卤 汁,	They	al-most drive me cra-zy, 我 吃 得 真 是 够 呛,	I 每

1 1 1 1 2 1 7 1	2 - - 5 1	3 3 3 3 3 3 1 1
eat them till I see them in my dreams. When I wake up in the morn-ing, And an- 天 每 顿 连 作 梦 都 一 样。 当 我 从 梦 中 醒 来, 眼 看		

2 1 1 6 5 1 2	3 3 3 1 2 2 2 7	1 - -
oth-er day is dawn-ing, I know I'll have an-oth-er mess of beans. 又 是 一 天 的 早 上, 我 知 道 吃 的 还 是 老 花 样。		

〔注〕 这是美国经济萧条时代的典型歌曲之一，在全美国到处传唱多年。一編者

EVERY THING IS HIGHER

什么都在涨价

美国歌曲

R. 格 拉 塞 作 詞
传 統 曲 調
W. 洛 勒 勒 配
頓 立 民 譯

1 = C $\frac{4}{4}$

5 6 7 1 2 | 1 7 6 1 7 | 6 5 3 4 5 6 7 |

1. My mother gave me a penny to buy some can-dy, I didn't buy no
我媽媽給我一 分錢去 买 糖果,我沒有买上
Anick-nicknicknicknick-el, It cost a nick-el, A piece of pen-ny
要五分五分五 分它要 卖 五分,那 一分錢的

2. My mother gave me a nickel to buy a pick-le; I didn't buy no
我媽媽給我一 分錢去 买 醬菜,我沒有买上
A qua qua qua qua quar-ter, It cost a quar-ter; A lit-tle nick-el
那五分錢的 醬菜,它 兩毛五 才卖;那 五分錢的

3. My mother gave me a quar-ter for selt-zer wa-ter; I didn't buy no
我媽媽給我一 兩毛五去 买 汽水,我沒有买上
A da da da da dol- lar, It cost a dol-lar, For bub-bles in the
要一 块一 块一 块它要 卖 一 块,那 水里起些

4. My mother gave me a dol- lar, so I wouldn't hol-ler, But you should hear me
我媽媽給我一 块要 我 別 叫嚷,但我用这一

[注] 这首歌原是过去纽约街头的歌调,与另一首《鵝媽媽》(Mother Goose)同样流行。这类儿歌可及时改变歌词以适应当时发生的事件。

副歌

6 5 2 4 3

2 1

5 6 7 1 2

1. { can-dy, It cost a nick-el.
糖果, 它要卖五分。
can-dy, It cost a nick-el.
糖果, 它要卖五分。

Oh, ev'-ry thing is
啊什么都在

2. { pick-le, It cost a quar-ter.
醬菜, 要两毛五才卖。
pick-le, It cost a quar-ter.
醬菜, 要两毛五才卖。

Oh, ev'-ry thing is
啊什么都在

3. { wa-ter, It cost a dol-lar.
汽水, 它要卖一块。
wa-ter, It cost a dol-lar.
泡泡, 就要卖一块。

Oh, ev'-ry thing is
啊什么都在

4. hol-ler, 'cause what can I buy with a dol-lar.

Oh, ev'-ry thing is

块钱, 啥也买不上。 啊什么都在

1 7 6 1 7

6 5 3 4 5 6 7

high-er It's sure out-ra-geous, Yes, ev'-ry thing is
涨价, 真岂有此理, 只有一样没

6 5 2 4 3

2 1 1 - - 1.

high-er, Ex-cept my dad-dy's wa-ges.
涨价, 是我爸的工資。

PUT IT ON THE GROUND

把它撒在地面上

1 = F $\frac{4}{4}$

美国歌曲

R. 格拉賽尔作詞
B. 沃尔弗作曲
瑞幸、淑芳譯配
巫銘政配

諷刺性地

- 5 | 1. 7 | 1. 2 | 3. 5 | 3 | 2. | 3 | 2. 1 | 6 - |
1. Oh if you want a raise in pay, all you have to do,
噢你要真想加工錢, 事情很簡單,
 2. For men who own the in-dus-tries, I'm sheddin' bit-ter tears;
一提起工厂大老板, 我替他心酸,
 3. "The cost of li-vin' ain't so high, I told my wife Mir-anda, This
我告訴我的米兰达, 不用愁兩餐;
 4. It's fun to work in ho-li-days, or when the day is done;
到太阳下山还加班, 假期照样干,
 5. The men who own the in-dus-tries, They own no bonds and stocks,
你瞧那工厂大老板, 也是穷光蛋,

7. | 6 | 7. 1 | 2. 2 | 2. 5 | 1. 7 | 1 1 2 | 3 0 5 |
1. Go and ask the boss for it, and he will give it to you, yes,
直接去找大老板, 他一定会照办, 他
 2. They have'nt made a sing-gle dime, In o-ver thir-ty years; In
整整苦了三十年, 却沒賺一分錢, 他
 3. talk of li-vin' be-ing high, It's Roo-shian pro-po-gan-da. "It's
說我們的生活难, 是俄国人宣傳, 是
 4. Why should they pay us ov-er-time, For hav-ing so much fun? For
这样快活又优閑, 为什么要多給錢? 这样
 5. They own no yachts and lim-o-u-sine, Or gems the size of rocks, They
沒有股票和債券, 也沒汽車、汽船, 更